

# La traduction dans le cadre des projets numériques

1/ Contraintes des projets numériques

2/ De l'utilité des outils libres / open source & collaboratifs

3/ Face aux CMS, le choix d'un TMS

4/ Let's practice and play

- Snakism

- We become what we behold

# Contraintes des projets numériques



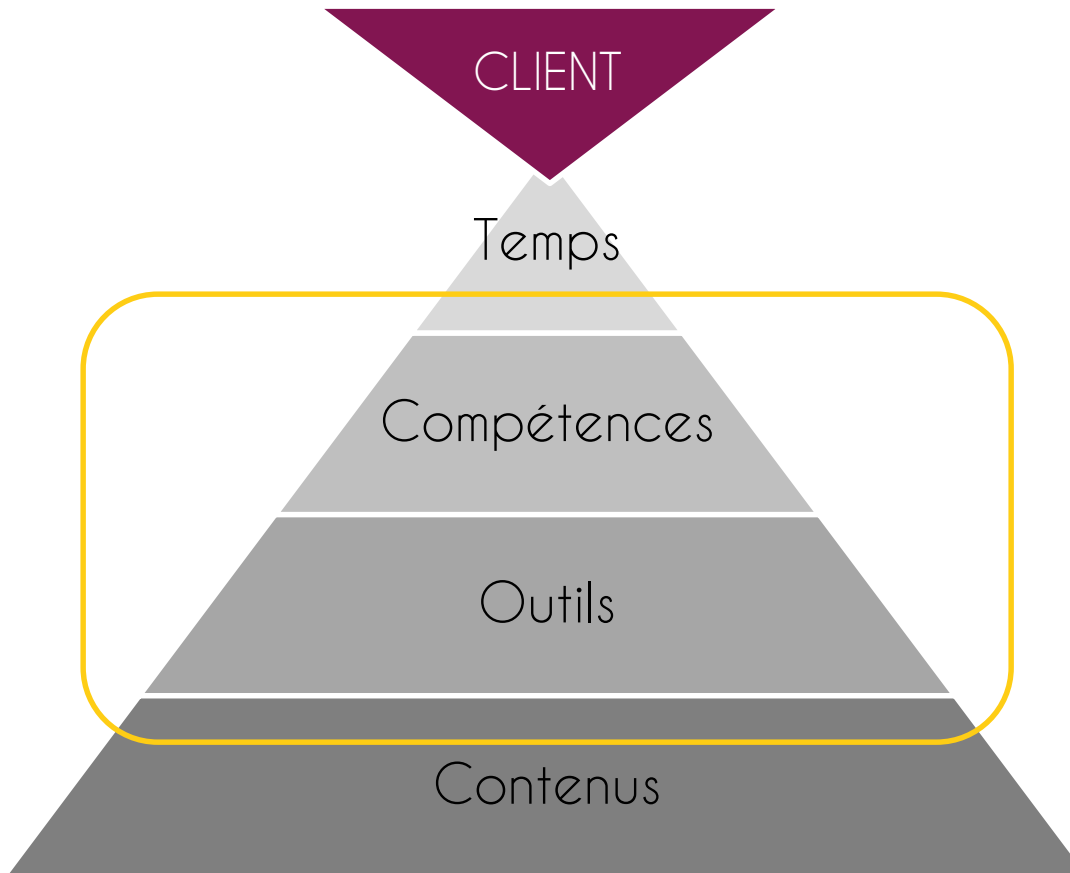
## Informatisation, mondialisation et immédiateté bousculent le traducteur et l'amènent à devoir plus que jamais se préoccuper de problématiques transversales

### EXEMPLES DE CONTENUS À TRADUIRE

- Sites, blogs, newsletters, e-boutiques
- Livres, bandes dessinées
- Campagnes de comm', réseaux sociaux
- Presse, films, musiques en ligne
- Ressources pédagogiques, MOOC
- Documentations techniques
- Documents administratifs
- Contrats, brevets
- Cartographies, infographies
- Logiciels, applications
- Jeux vidéo, réalité virtuelle
- Chatbots, assistants vocaux...

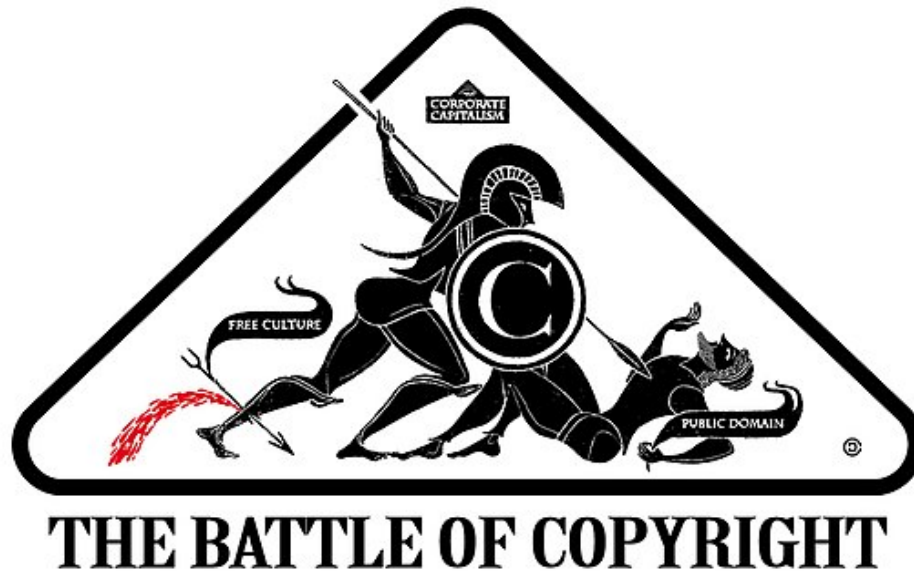
### INTERROGATIONS CRUCIALES

- Contenus statiques ? dynamiques ?  
pérennes ? temporaires ?
- Quelle coordination ?
- Quelle planification ?
- Quelle perception du client ?
- Quelle anticipation des équipes SI ?
- Quels besoins techniques ?
- Combien de contributeurs ?
- Quels coûts ?
- Quel délais ?
- Quels aspects juridiques ?



Domestiquer les technologies pour ne pas en être victime !

# De l'utilité des outils libres / open source & collaboratifs



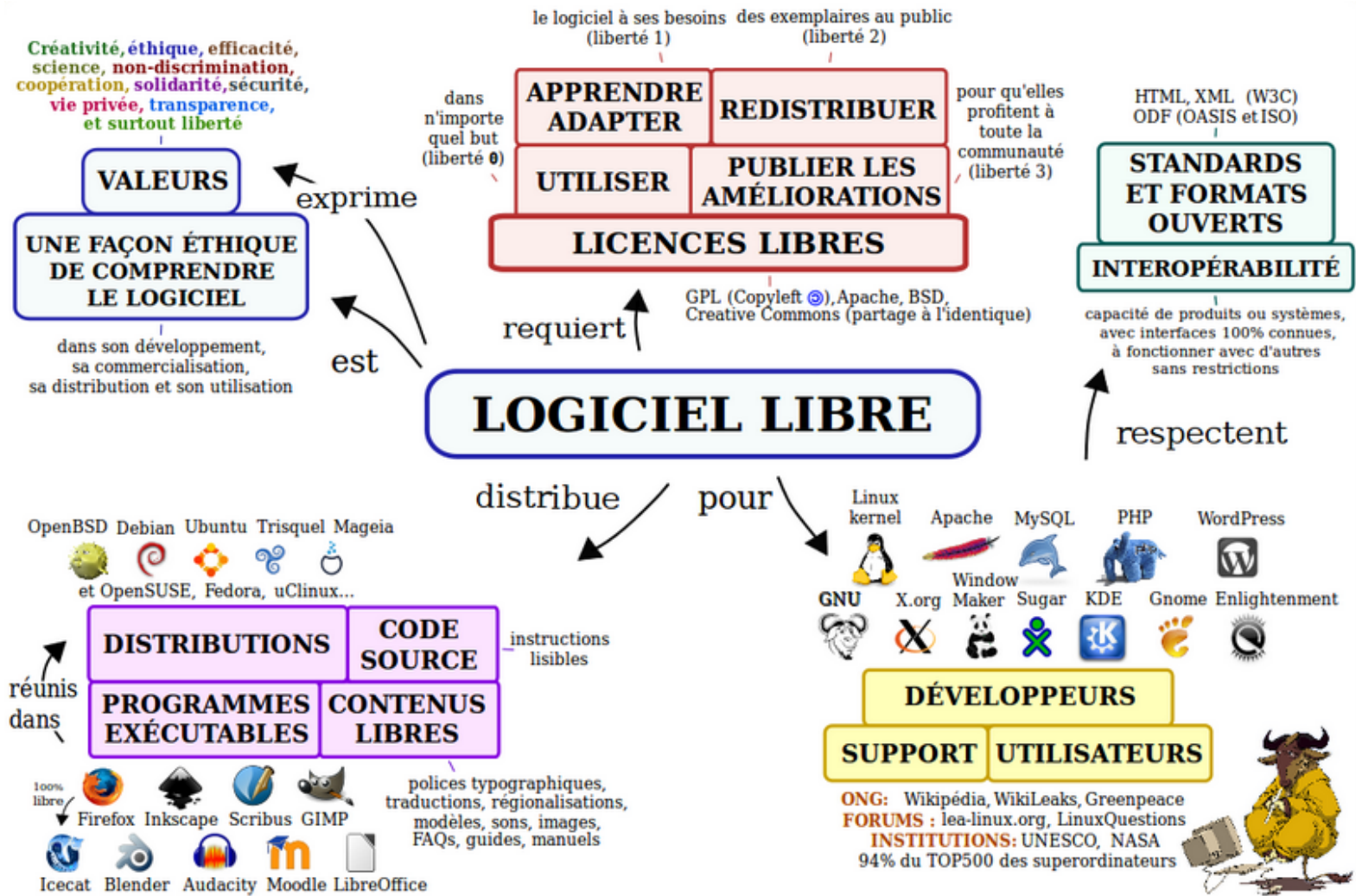
**Le Libre** définit une éthique véhiculée par le logiciel libre et la culture libre en général.

Il regroupe une communauté mondiale, hétéroclite qui promeut la liberté de distribuer et de modifier des œuvres de l'esprit sous la forme d'œuvres libres par l'utilisation d'internet ou d'autres formes de médias.

Il applique des principes nés du logiciel libre en les appliquant à la culture et à l'information, dans des domaines aussi variés que les arts, l'éducation, les sciences, etc.

- Liberté 0 : liberté d'utiliser le logiciel, pour quelque usage que ce soit
- Liberté 1, « s'aider soi-même » : liberté d'étudier le fonctionnement du programme, et de l'adapter à ses propres besoins
- Liberté 2, « aider son voisin » : liberté de redistribuer des copies
- Liberté 3, « aider sa communauté » : liberté d'améliorer le programme et de publier des améliorations

La culture libre défend notamment l'idée que les droits d'auteurs ne doivent pas porter atteinte aux libertés fondamentales du public et s'appuie sur des mécanismes juridiques, des licences libres, non privatives, telles que Art Libre, Creative Commons, Copyleft, pour autoriser des usages que les lois sur les droits d'auteur prescrivent par défaut.











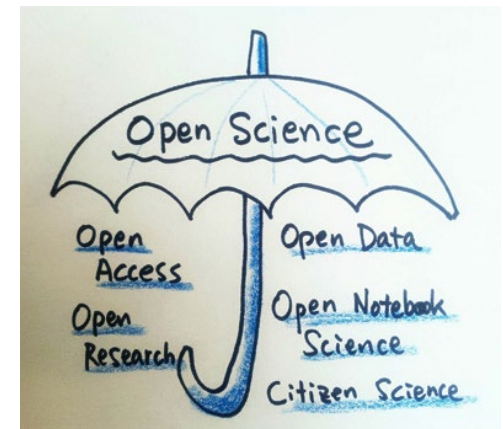
L'Open Source est au départ une autre terminologie utilisée pour les logiciels libres, qui se voulait en anglais moins ambiguë et plus adaptée au monde des affaires que « Free Software » (par distinction avec « logiciel gratuit »).

Les principes éthiques et techniques de l'open source découlent du Libre mais s'en sont progressivement distingués sur le plan philosophique et militant.

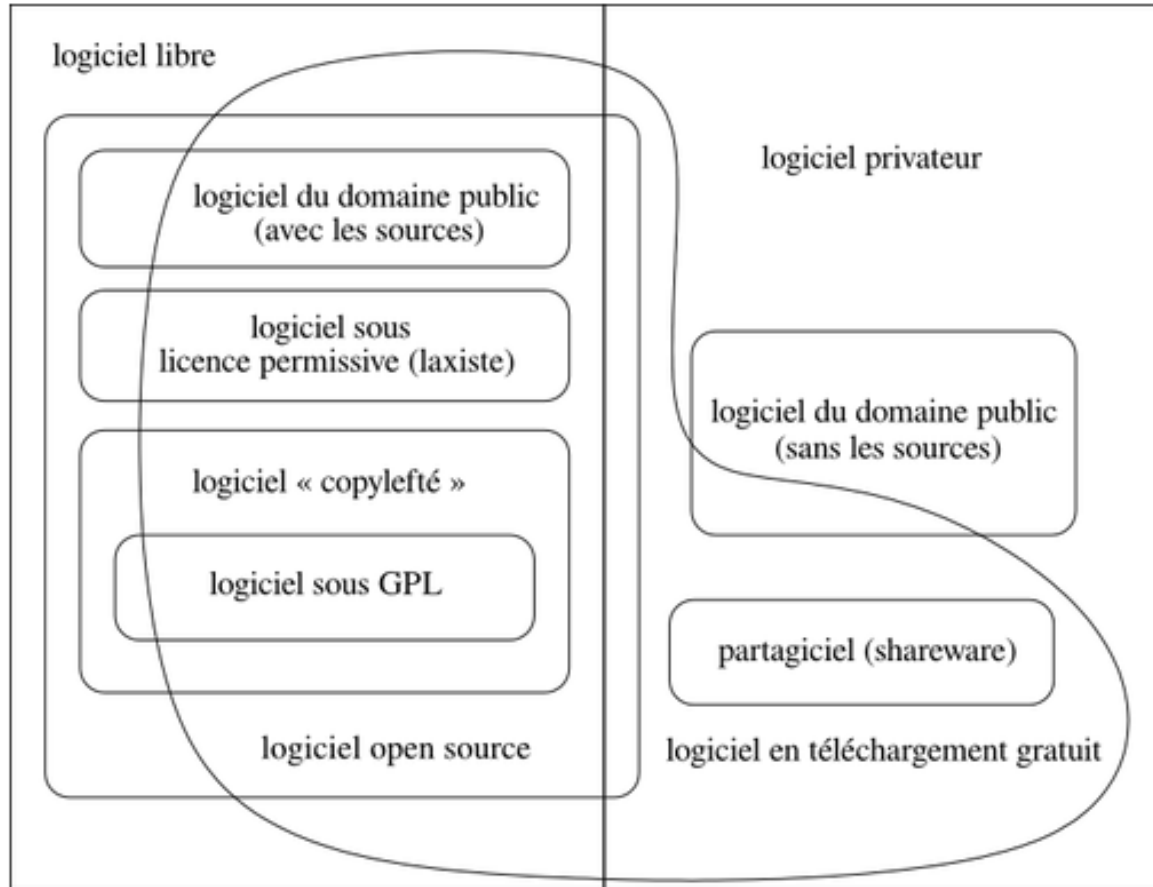
Pour être considéré comme open source, un programme ou un contenu doit principalement :

- inclure le code source ou fournir des moyens publiquement accessibles de l'obtenir
- permettre une distribution de la source, y compris selon des coûts accessibles ou moyennant une rétribution de l'auteur original.
- **permettre d'effectuer des modifications et des travaux dérivés, pouvant être distribués sous les mêmes termes que la licence du contenu original.**

|  |  |
|--|--|
|    |  <b>Attribution</b><br>BY<br>Others can copy, distribute, display, perform and remix your work if they credit your name as requested by you |
|   |  <b>No Derivative Works</b><br>ND<br>Others can only copy, distribute, display or perform verbatim copies of your work                    |
|  |  <b>Share Alike</b><br>SA<br>Others can distribute your work only under a license identical to the one you have chosen for your work      |
|  |  <b>Non-Commercial</b><br>NC<br>Others can copy, distribute, display, perform or remix your work but for non-commercial purposes only.    |



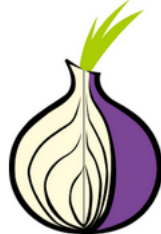




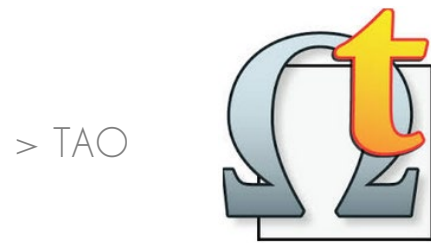


## QUELQUES EXEMPLES PARLANTS

Parmi les plus célèbres, à vous de deviner



Exemples appliqués aux métiers de la rédaction et de la traduction



# 3. Face aux CMS, le choix d'un TMS



## Qu'est-ce qu'un CMS ?

Un système de gestion de contenu ou SGC (content management system ou CMS en anglais)

Une famille de logiciels dotés de fonctionnalités permettant de concevoir et de mettre à jour des sites Web ou des applications multimédia de manière dynamique.

Ils permettent le plus souvent :

- Un travail collaboratif de plusieurs individus sur un même document, en temps réel ou non ;
- La mise en place d'une chaîne de publication (workflow) pour publier les documents ;
- La séparation des opérations de gestion de la forme et du contenu ;
- La structuration du contenu (FAQ, documentations, blogs, forums, etc.) ;
- La gestion des droits et la hiérarchisation des utilisateurs (leurs rôles et leurs permissions) ;
- La gestion de versions pour corrections, validations, etc.
- La syndication de contenus et l'interopérabilité.

## Quelles fonctionnalités font écho au travail d'un rédacteur / traducteur ?

## Connaissez-vous / utilisez-vous déjà un CMS ?

## Qu'est-ce qu'un TMS ?

Une famille de logiciels dotés de fonctionnalités permettant de concevoir et de mettre à jour des sites Web ou des applications multimédia de manière dynamique... appliqués aux métiers de la traduction 😊

Le choix d'un TMS pour nous :

# transifex



### Mozilla Appmaker

Mozilla Appmaker

Organization: **Webmaker**



### Inkscape Localization Project

Inkscape Localization Project

Organization: **Bil Arabi Ahla**



### VLC - Trans

Several translations of VLC

Organization: **Yaron**



### The Tor Project

Tor helps you connect to the Internet anonymously and securely

Organization: **Localization Lab**



### Amara

Amara - video subtitling platform, <http://www.amara.org>

Organization: **Universalsubtitles**



### Creative Commons

Share, Remix, Reuse — Legally

Organization: **Creative Commons**



### bitcoin

Bitcoin Core

Organization: **Bitcoin**



### Arduino IDE 1.5

The open source Arduino IDE

Organization: **Mbanzi**

# 4. Let's practice and play !





Pourquoi cette longue introduction sur les projets numériques, le libre, l'open source et les CMS/TMS ?

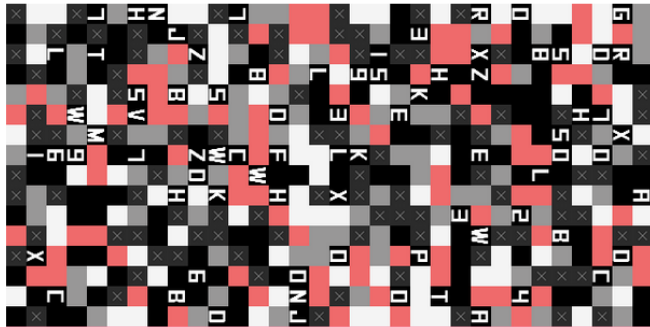
# La traduction d'un ou deux jeux vidéo comme prétexte

## Pippin Barr

about | games | words | images | game ideas  
 search | twitter | instagram | contact | newsletter

### SNAKISMS

Play **SNAKISMS** (browser, mobile- and tablet-friendly)



[\\_SNAKISMS\\_ press kit](#) – details about the creation of the game and press information.

[SNAKISMS repository](#) – game code and process documentation.

[SNAKISMS tag](#) – my writing about the game.

#### License

SNAKISMS is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License](#).



**WE BECOME WHAT WE BEHOLD**

**PLAY**

playing time: 5 minutes

warning: the following program contains scenes of snobbery, rudeness & mass murder. viewer discretion is advised.

[Support This Game](#)

**WE BECOME WHAT WE BEHOLD**  
*a game about news cycles, vicious cycles, infinite cycles*

This silly game was created by me, Nicky Case, in two months! Here's [my website](#), [my tweeter](#), and if you'd like to buy me a pumpkin spice latte, [my patreon](#). Thank you so much for playing! <3

**THIS GAME IS OPEN SAUCE**

I'm releasing all my code and art to the public domain, [zero rights reserved!](#) Which means if you wanna remix this game, you already have my permission! For the full source code, and links to the other Creative Commons art/code/sounds I used, [check out this game's Github repo](#).

P.S: Here's an album of [screenshots](#), [GIFs](#), & [promo art](#) of [WBWBWB](#), if you need it!

-----

**FAN-TRANSLATION**

**Made with open culture, for open culture!**

Deutsch (German):  
 한국어 (Korean): [http://www.koreanmedia.com/2014/08/14/we-become-what-we-behold-remix/](#)  
 Italiano (Italian): [http://www.koreanmedia.com/2014/08/14/we-become-what-we-behold-remix/](#)  
 العربية (Arabic): [https://www.koreanmedia.com/2014/08/14/we-become-what-we-behold-remix/](#)  
 Русский (Russian): [http://sila.media/game/](#)

I'm releasing all my code and art to the public domain, under the [Creative Commons Zero](#) un-license. Which means if you wanna remix this to make your own way-too-meta game, or use it in a presentation or classroom or whatever, you already have my permission!

However, not *all* the code/art is mine. Credit's due where credit's due, so...

# Plonger « les mains dans le cambouis » au minimum

Features Business Explore Marketplace Pricing This repository Search Sign in Sign up

pippinbar / **SNAKISMS** Watch 4 Star 125 Fork 4

Code Issues 0 Pull requests 0 Projects 0 Insights

Join GitHub today  
 GitHub is home to over 20 million developers working together to host and review code, manage projects, and build software together.  
 Sign up

Snake isms

96 commits 2 branches 1 release 2 contributors

Branch: master New pull request Find file Clone or download

Merge pull request #2 from PaulKinlan/master Latest commit 3b69446 on Mar 8

|               |   |              |
|---------------|---|--------------|
| assets        | Added OGG and MP3 for other SFX             | 9 months ago |
| js            | Added swipe.js and swipe controls           | 9 months ago |
| press         | Added press                                 | 7 months ago |
| process       | "Final" commit. Ha ha.                      | 9 months ago |
| snakes        | Bugfix, press added                         | 7 months ago |
| Boot.js       | Added preloader bar                         | 9 months ago |
| Menu.js       | Reinstated first touch audio enabling thing | 9 months ago |
| Preloader.js  | Added OGG and MP3 for other SFX             | 9 months ago |
| README.md     | Updated tag link to include ascending order | 9 months ago |
| index.html    | Adding Minimal Service Worker Support       | 7 months ago |
| manifest.json | Adding standalone support in manifest       | 7 months ago |
| sw.js         | Adding Minimal Service Worker Support       | 7 months ago |

README.md

Features Business Explore Marketplace Pricing This repository Search Sign in Sign up

ncase / **wbwwb** Watch 14 Star 239 Fork 42

Code Issues 0 Pull requests 2 Projects 0 Insights

Join GitHub today  
 GitHub is home to over 20 million developers working together to host and review code, manage projects, and build software together.  
 Sign up

We Become What We Behold – a minigame about the news!

26 commits 1 branch 0 releases 4 contributors CC0-1.0

Branch: master New pull request Find file Clone or download

Merge pull request #10 from sansagara/master Latest commit cf2589a 21 days ago

|             |  |               |
|-------------|--|---------------|
| css         | EVERYTHING   | a year ago    |
| js          | Add spanish (ES) strings.  | 22 days ago   |
| sounds      | EVERYTHING   | a year ago    |
| sprites     | Removed text from assets. Some assets are no longer necessary now.       | 11 months ago |
| LICENSE.txt | Update and rename UNCOPYRIGHT to LICENSE.txt                             | 4 months ago  |
| README.md   | Fix markdown header  | 4 months ago  |
| index.html  | Moved all text strings into separate source file and added manifesto ... | 11 months ago |

README.md

# En se simplifiant un peu les tâches et leur répartition

**Organization Details**  
 An organization is an umbrella under which all your projects exist. You can set a custom name and URL for the organization as well as grant administrative permissions to specific users.

**Details**

- Translation memory
- Machine translation
- Glossary
- Translation checks
- Archive projects
- Delete organization

**Teams Overview**

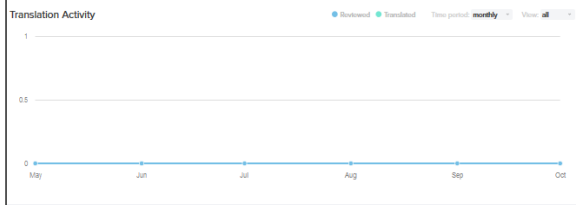
1 team translating 1 project, 0 team managers, 1 coordinator, 4 reviewers, 1 translator

Supervisors team

- Supervisors App
- Supervisors Common Plugins
- Supervisors Core
- Supervisors Core
- Supervisors Core
- Supervisors Core
- Supervisors Web

1.57K source words, 7 collaborators

Go to your teams & languages



9 Project languages

| Language                    | Strings to translate    | Strings to review     |
|-----------------------------|-------------------------|-----------------------|
| Portuguese (Brazil) (pt_BR) | 38 strings to translate | 504 strings to review |
| French (fr)                 | 80 strings to translate | 13 strings to review  |
| Russian (ru)                | 75 strings to translate | 467 strings to review |
| Swedish (sv)                | 95 strings to translate | 447 strings to review |
| Chinese (Taiwan) (zh_TW)    | 22 strings to translate | 69 strings to review  |
| Catalan (ca)                | 23 strings to translate | 68 strings to review  |
| German (de)                 | 23 strings to translate | 68 strings to review  |
| Spanish (es)                | 23 strings to translate | 68 strings to review  |
| Thai (th)                   | 23 strings to translate | 68 strings to review  |

back to top

44 Resources

| Name                                      | Category               | Source Strings / Words | Source Updated       |
|---|------------------------|------------------------|----------------------|
| plugins_default_ercadePhysics2D_public... | PLUGIN ARCADEPHYSICS2D | 11 strings / 17 words  | Aug 2nd 2016, 11:58  |
| plugins_default_cubicModel_public_c...    | PLUGIN CUBICMODEL      | 2 strings / 5 words    | Jan 10th 2016, 07:02 |
| plugins_default_cubicModel_public_c...    | PLUGIN CUBICMODEL      | 43 strings / 88 words  | Jan 10th 2016, 07:03 |
| plugins_default_cubicModel_public_pl...   | PLUGIN CUBICMODEL      | 1 string / 2 words     | Jan 10th 2016, 07:03 |
| plugins_default_cubicModel_public_s...    | PLUGIN CUBICMODEL      | 2 strings / 5 words    | Jan 10th 2016, 07:03 |
| plugins_default_documentation_public...   | PLUGIN DOCUMENTATION   | 1 string / 1 words     | Jan 10th 2016, 07:03 |
| plugins_default_font_public_compone...    | PLUGIN FONT            | 16 strings / 18 words  | Apr 10th 2016, 10:30 |
| plugins_default_font_public_fontEditor    | PLUGIN FONT            | 21 strings / 23 words  | Apr 10th 2016, 10:36 |
| plugins_default_font_public_plugin        | PLUGIN FONT            | 1 string / 1 words     | Jan 10th 2016, 07:05 |
| plugins_default_gameSettings_public...    | PLUGIN GAMESETTINGS    | 8 strings / 12 words   | Jan 10th 2016, 07:05 |
| plugins_default_light_public_compone...   | PLUGIN LIGHT           | 20 strings / 29 words  | Jan 10th 2016, 07:06 |

Resource: plugins\_default\_cubicModel\_public\_cubicModelEditor > (French) X

88 total words, 43 total strings

Translate

87 words reviewed, 1 words translated, 0 words untranslated

- Download file to translate
- Download for use
- Download only reviewed translations
- Upload file
- View strings online
- View language stats
- Delete translations

Translation last updated by Superpowers 2 weeks, 3 days ago

# WORKFLOW

transifex Dashboard Teams Reports Orders Explore Help Superpowers

plugins\_default\_cubi... English (en) French (fr) Overview Concordance

43 All 0 Untranslated 1 Unreviewed

| Settings            | Paramètres               |  |
|---------------------|--------------------------|--|
| Link shape to pivot | Relier la forme au pivot |  |
| Transform           | Transformer              |  |
| Mode                | Mode                     |  |
| Move pivot          | Mode pivot               |  |
| Grid                | Grille                   |  |
| Layout              | Tracé                    |  |
| Settings            | Paramètres               |  |
| Cubic Model         | Modèle cubique           |  |
| Move shape          | Déplacer la forme        |  |
| Size                | Taille                   |  |
| Paint               | Couleur                  |  |
| Link texture to UV  | Relier la texture à l'UV |  |
| Tool                | Outil                    |  |
| Pixels per unit     | Pixels par unité         |  |
| Nodes               | Noeuds                   |  |
| Rotate              | Pivoter                  |  |
| Visible             | Visible                  |  |
| Brush               | Pinceau                  |  |
| Texture             | Texture                  |  |
| New node            | Nouveau noeud            |  |

REVIEW BY COSMIKATS, TRANSLATION BY COSMIKATS, 2 YEARS AGO.

Settings

Paramètres

Unreview Save Translation Edit context

Key  
3dView.settings.title

Character Limit  
0

More Info  
Size  
1 word  
Context  
None  
Resource  
plugins\_default\_cubicModel\_public\_cubicModelEditor

Suggestions 2 suggestions available

- 100% match Paramètres Settings - Used
- 69% match Paramètres des ombres Shadow Settings

Docs API Integrations Blog Status Contact Privacy Terms English Transifex © 2017

# transifex

BUILT FOR EVERYONE



**Localization Managers**  
Manage your localization efforts from one place



**Product Managers**  
Oversee projects and collaborate with translators



**Marketers**  
Build personalized multilingual experiences



**Developers**  
Automate the localization process from start to finish

AND FOR EVERY TYPE OF PROJECT

Whether you are translating a website, mobile or desktop app, even subtitles, Transifex gives you all the tools and power you need to manage your localization process.



DESKTOP



WEB



SUBTITLES



HELP DESKS



MOBILE

Webhooks

Appboy

Bigcommerce

CakePHP

Desk.com

Django

Django CMS

Drupal

Freshdesk

Ghost

GitHub

GitHub (Txgh)

Grunt

Help Scout

Jenkins

Joomla

Lander

NodeJS

Python

Ruby

Ruby on Rails

Shopify

Sphinx Documentation

Taxi

Unbounce

Uservoice

WordPress

Zapier

Zendesk

Other Integrations

Adobe Framemaker (mif)

Android XML

Apple PLIST

Apple strings

Apple stringsdict

Chrome i18n

Freedesktop

Gettext (PO)

HTML

Java Properties

Java XML Properties

Joomla (ini)

JSON Key-Value

Magento (csv)

Markdown

Microsoft Word

Mozilla DTD

Mozilla Properties

PHP

Plain Text (txt)

Qt Files (ts)

Require JS

Subtitles (srt, sub, sbv)

Wiki Markup

Windows (resx, resw)

Windows JSON (resjson)

XLIFF

XLSX (Excel)

YAML (Ruby, etc.)